



FOREIGN LANGUAGES PRESS

ไซอิ๋ว  
ตอน  
ซุนหงอคง  
บุกทลาย  
เมืองสวรรค์



Monkey Makes  
Havoc in Heaven



มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการดู  
ได้ปริญญา ได้สาระ: นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ

ดวงกมลพับลิชชิ่ง  
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

## Monkey Series

# Monkey Makes Havoc in Heaven

## ซุนหงอคงบุกทลายเมืองสวรรค์



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

**เรื่องราวตอนนี้**จะเล่าถึงซุนหงอคงได้ครอบครองกระบองกายสิทธิ์คาถาแถบทองของพญามังกร จากนั้นซุนหงอคงก็ได้รับเชิญให้ขึ้นไปบนสวรรค์เพื่อเป็นคนดูแลม้าและสวนท้อวิเศษ แต่พอเขาไม่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมงานเลี้ยงฉลองลูกท้อวิเศษเขาจึงอาละวาดล้มงานเลี้ยง และเอาข้าวปลาอาหารกลับไปแจกจ่ายแก่สมุนวานรของเขาบนเขาแห่งบุปผาและผลไม้

### This series tells three stories:

The Beginnings of Monkey	5
Monkey Makes Havoc in Heaven	81
Monkey's Conversion	161

### ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

กำเนิดซุนหงอคง	5
ซุนหงอคงบุกทลายเมืองสวรรค์	81
ซุนหงอคงกลับใจ	161

First Edition 2007

Monkey Makes Havoc in Heaven

ISBN 978-7-119-05061-4

© Foreign Languages Press, China, 2007

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: [inf@flp.com.cn](mailto:inf@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

图书在版编目 (CIP) 数据

孙悟空大闹天宫 (美猴王丛书)

∕许力等改编; 陆新森等绘画∕

北京: 外文出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-119-05061-4

I. 孙... II. ①许... ②陆... III. 故事—作品集—中国—当代—英文 IV.I 247.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第121909号

改 编: 许 力 唐 澄 高明友

绘 画: 陆新森 严定宪 曾昭安 刘积昆

特约编辑: 李树芬

装帧设计: 浩涛工作室

责任编辑: 兰佩瑾 蔡跃蕾

孙悟空大闹天宫

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: [info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

2007年(16开)第1版

2007年第1版第1次印刷

(英文)

ISBN 978-7-119-05061-4

09800

88-E-521P

# ตำราสำนักพิมพ์

**ไซอิ๋ว** เป็นหนึ่งในนวนิยายอมตะของจีนที่มีผู้คนรู้จักกันมาก ได้มีการนำไปทำเป็นบทภาพยนตร์ และนำออกฉายทางทีวีมาแล้วหลายครั้ง ซึ่งแต่ละครั้งล้วนแต่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างสูง

สำนักพิมพ์ ดวงกลมพับลิชชิง มีความภูมิใจที่ได้นำนวนิยายอมตะเรื่องเยี่ยมเรื่องนี้ ซึ่งทรงคุณค่าด้านงานเขียนแฝงธรรมะ คุณธรรม ความดีงาม และความสนุกสนาน ถ่ายทอดออกมาเป็นหนังสือการ์ตูนเพื่อให้เด็กๆ อ่านและได้รับความเพลิดเพลินตลอดจนความรู้ทางธรรมะที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ทางสำนักพิมพ์ยังได้นำเสนอเป็นฉบับ 2 ภาษา คือ อังกฤษและไทย เพื่อให้ผู้อ่านได้ฝึกฝนภาษาไปในตัวพร้อมทั้งได้แปลคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้าไว้ให้ที่ท้ายเล่ม

การ์ตูนชุดไซอิ๋ว มีทั้งหมด 10 เล่ม 32 ตอน หวังว่าผู้อ่านจะติดตามผลงานชิ้นนี้จนครบทั้งชุดต่อไป

ด้วยความปรารถนาดี  
สำนักพิมพ์ ดวงกลมพับลิชชิง



# The Beginnings of Monkey

## กำเนิดขุนหงษผง

**The** beginnings of Monkey tells how Monkey is born when a magic stone on the Mountain of Flowers and Fruit splits open, how he becomes the Handsome Monkey King, how he sails across the seas to learn great magical powers, and how he comes back home to deal with the demons who have taken over the Mountain of Flowers and Fruit.

**ในตอนกำเนิดขุนหงษผงนี้** ขุนหงษผงถือกำเนิดขึ้นเมื่อศิลาวิเศษบนเขาบุปผาและผลไม้แตกกระจายออก จากนั้น เขากลายร่างเป็นราชาวานรผู้หล่อเหลา แล้วได้แล่นเรือข้ามน้ำข้ามทะเลไปเพื่อเล่าเรียนวิชาเวทมนตร์ที่ลี้ลับ และกลับมาบ้านเกิดเพื่อจัดการกับปีศาจทั้งหลายที่เข้าไปครอบครองเขาบุปผาและผลไม้



**Long**, long ago there was a country named Aolai in the Eastern Continent. This country was by an ocean, and in the middle of the ocean was an island called the Mountain of Flowers and Fruit, a mountain with crystal spring water, pines, cypresses, exotic flowers and fruit trees. On the top of this mountain there was a magic stone.

**กาลครั้งหนึ่ง**นานมาแล้ว มีเมืองหนึ่งชื่อเออลายตั้งอยู่ในทวีปตะวันออก อยู่ติดกับมหาสมุทร ณ ใจกลางมหาสมุทรมีเกาะชื่อ เขาบุปผาและผลไม้ บนเกาะนี้มีน้ำพุใสราวแก้วผลึก ต้นสนนานาพันธุ์ ดอกไม้และต้นไม้ประหลาดมากมายหลายชนิด บนยอดเขาแห่งนี้มีศิลาวิเศษอยู่



**Ever** since creation, this stone had been shone on by the sun and the moon and moistened by rain and dew. One day there was suddenly a great noise as the stone split and a stone egg jumped out. When the wind blew on it this egg turned into a stone monkey.

**ตั้งแต่**ถือกำเนิดเกิดขึ้นมา ศิลาวีเศษได้ดูดซับพลังจากแสงสุริยันจันทรา ได้รับความชุ่มชื้นจากสายฝนและหยาดน้ำค้าง วันหนึ่ง บังเกิดเสียงดังสะเทือนเลื่อนลั่นขึ้นอย่างฉับพลัน แล้วศิลาวีเศษนั้นก็แตกกระจายแล้วมีไข่ศิลา กระเด็นออกมา เมื่อมีสายลมพัดผ่าน ไข่ใบนั่นได้กลายเป็นวานรศิลา



**Everything** was new to the baby monkey. He was curious about everything and learned to crawl and walk. Soon he was able to run and jump, eat wild fruit and drink from streams.

**ทุกสิ่งทุกอย่าง** เป็นสิ่งใหม่สำหรับเจ้าลิงน้อย เขาอยากรู้อยากเห็นไปเสียทุกอย่าง และเรียนรู้ที่จะคลาน และก้าวเดิน ในไม่ช้าเขาสามารถวิ่ง กระโดดโลดเต้น กินผลไม้ป่าและดื่มน้ำจากลำธารได้



**The** stone monkey made friends with other monkeys. One day they saw a waterfall just like a door curtain in front of a cliff. One monkey said, “If anyone is clever enough to go through the fall, find where the water comes from and get out again in one piece, let’s make him our king.”

**เจ้าวานรศิลา**ผูกมิตรกับลิงตัวอื่น ๆ วันหนึ่ง พวกเขาเห็นน้ำตกที่ดูคล้ายม่านประตูอยู่ที่หน้าผา ลิงตัวหนึ่งเอ่ยขึ้นว่า “ถ้ามีใครร่องไวกพอที่จะเข้าไปในน้ำตกนั้นเพื่อค้นหาว่าน้ำมาจากไหน แล้วกลับออกมาโดยไม่มีอะไรบอบสลาย ผู้นั้นจะได้เป็นราชาของพวกเรา”



**When** this challenge had been shouted three times, the stone monkey leaped out from the crowd and answered at the top of his voice, “I’ll go, I’ll go!” Then he shut his eyes, crouched, and sprang straight into the waterfall.

**เมื่อ**มีเสียงตะโกนท้าทายขึ้นสามครั้ง เจ้าวานรศิลากระโดดออกมาจากฝูง และร้องตอบสุดเสียงว่า “เข้าไปเอง เข้าไปเอง !” แล้วเขาก็หลับตา ย่อตัวลง และติดตัวพุ่งตรงเข้าไปในน้ำตก



**When** he opened his eyes and looked round, he saw an iron bridge in front of him. On one side of the bridge there was a stone cave. Then he noticed a stone tablet on which was carved: HAPPY LAND OF THE MOUNTAIN OF FLOWERS AND FRUIT, CAVE HEAVEN OF THE WATER CURTAIN.

**เมื่อ**เขาลืมตาขึ้นและมองไปรอบๆ ก็ได้พบสะพานเหล็กอยู่เบื้องหน้า ด้านหนึ่งของสะพานมีถ้ำศิลาอยู่ แล้วเขาก็สังเกตเห็นแผ่นป้ายศิลาสลักคำว่า : ดินแดนแห่งความสุข ณ เขาบุปผาและผลไม้ สรวงสวรรค์ในถ้ำม่านน้ำตก



**Inside** the cave were stone beds, a stone stove, a stone table and stone benches and chairs. On the stone table were stone plates and stone bowls. The stone monkey was very happy. “This is really a wonderful place,” he said. “There’s room for thousands of us here. Let’s all move in, then we won’t have to put up with any more nonsense from heaven.”

**ในถ้ำ**มีเตียงหิน เตาหิน โต๊ะหินกับม้านั่งและเก้าอี้หิน บนโต๊ะมีจานชามที่เป็นหิน เจ้าวานรคิดใจมาก “นี่มันเป็นสถานที่ที่ยอดเยี่ยมจริง” เขาเอ่ยขึ้น “ที่นี่มีห้องสำหรับพวกเราที่เป็นพันๆ ตัว ย้ายพวกเราทั้งหมดมาที่นี่ ดีกว่า จะไม่ต้องอดทนกับเรื่องไร้สาระของสวรรค์อีก”



**The** stone monkey hurried out and jumped back through the water curtain. He told the other monkeys about what he had seen in the cave. The others were all delighted and asked the stone monkey to let them in to have a look. Then the stone monkey leaped in again, shouting, “Follow me!” The other monkeys all jumped through.

**เจ้า**วานรศิลารีบออกจากถ้ำและกระโดดผ่านม่านน้ำตกกลับออกมา เขาเล่าให้ลิงตัวอื่นๆ ฟังว่าพบอะไรในถ้ำ พวกลิงทั้งหลายต่างยินดีปรีดา และ ขอร้องเจ้าวานรศิลาให้พาพวกเขาไปดู เขาจึงกระโดดกลับเข้าไปอีกครั้งและตะโกนบอกว่า “ตามเข้ามา!” ลิงทั้งหมดจึงกระโดดตามเข้าไป



**The** monkeys all grabbed plates, snatched bowls, bagged beds and fought over chairs. They found some wine and peaches for a feast, then lined up to pay homage, calling the stone monkey “Your Majesty the King”. Then the stone monkey took the throne and called himself the Handsome Monkey King.

**พวกลิง**พากันคว้าถ้วย ฉวยจาน จับจองเตียงและแย่งชิงเก้าอี้กัน พวกเขาหาเหล่าและลูกท้อมาเพื่อจัดงานเลี้ยง แล้วเดินเรียงแถวแสดงความเคารพต่อวานรศิลาและเรียกเขา “ฝ่าบาท” วานรศิลาจึงขึ้นนั่งบนบัลลังก์และเรียกตัวเองว่า ราชาวานรผู้หล่อเหลา



**The Handsome Monkey King** took control of his monkeys, apes, gibbons and others, and chose some as his ministers and officials. Every morning they roamed the Mountain of Flowers and Fruit and spent each night in the Water Curtain Cave. They ate fruits when they were hungry and drank from springs when thirsty. They had their own king, and they thoroughly enjoyed themselves.

**ราชาวานร**ผู้หล่อเหลาเข้าควบคุมดูแลฝูงลิง วานร ชะนีและสัตว์อื่นๆ แล้วคัดเลือกบางตัวให้เป็นเสนาบดีและข้าราชการบริพาร ทุกเช้าพวกเขาจะท่องเที่ยวไปทั่วเขาบุปผาและผลไม้ และใช้เวลาแต่ละคืนอยู่ในถ้ำมาน้ำตก พวกเขากินผลไม้เมื่อรู้สึกหิว ตื่นน้ำจากสายน้ำพุเมื่อรู้สึกกระหาย พวกเขามีพระราชารองของตนเอง และรื่นเริงบันเทิงใจอย่างยิ่ง



**This** happy life lasted for hundreds of years. But one day the Handsome Monkey King suddenly felt miserable and started crying. The monkeys were worried and they asked, “What’s the matter, Your Majesty?” “Although we’re happy now,” the Monkey King replied, “one day we’ll be old and die.” When the monkeys heard this they all covered their faces and wept.

**ชีวิต**อันแสนสุขนี้ผ่านไปหลายร้อยปี อยู่มาวันหนึ่ง ราชาวานรผู้หล่อเหลา กลับรู้สึกทุกข์ใจขึ้นมาอย่างกะทันหัน และเริ่มร้องคร่ำครวญ บรรดาวานร ต่างรู้สึกกังวลและถามขึ้นว่า “มีสิ่งใดเกิดขึ้นหรือพะยะค่ะฝ่าบาท ?” ราชาวานร ตอบว่า “ถึงแม้ตอนนี้พวกเราจะมีความสุขดี แต่วันหนึ่ง เราก็ต้องแก่และล้มตายไปในที่สุด” เมื่อเหล่าฝูงลิงได้ยินเช่นนี้ พวกเขาต่างพากันปิด หน้ารำไห้



A gibbon came forward and said, “Don’t upset yourself, Your Majesty. We can ask the immortals to teach us how to live forever.” “Where do they live?” Monkey asked. The ape thought for a moment and replied, “People say they live in ancient caves on magic mountains.”

**ชนะ**นี้ตัวหนึ่งก้าวออกมาและกล่าวว่า “อย่าว่ารุ่นพระทัยไปเลยพะยะค่ะ ฝ่าบาท เราสามารถขอร้องให้บรรดาเซียนทั้งหลายสอนพวกเราเรื่องการมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์ได้พะยะค่ะ” “พวกเขาอยู่ที่ไหน?” ราชวานรเอ่ยถาม ชนะนี้ตัวเดิมนิ่งคิดสักครู่แล้วตอบว่า “พวกมณุษย์บอกว่าเหล่าเซียนอาศัยอยู่ในถ้ำโบราณบนหุบเขามหัศจรรย์



**The** Monkey King was very pleased. Straight away he ordered the other monkeys to cut bamboo and trees to make a raft and gather fruit for him to eat on his voyage. He was to sail the oceans and go to the edge of the sky to find the immortals and discover the secret of eternal life.

**ราชาวานร**พอใจมาก เขาสั่งให้ฝูงลิงตัดไม้ไผ่กับต้นไม้มาต่อแพและเก็บรวบรวมผลไม้เพื่อให้เขาไว้กินระหว่างการเดินทางไกลในทันที เขาจะล่องแพไปในมหาสมุทรไกลสุดขอบฟ้าเพื่อค้นหาเหล่าเซียนและเปิดเผยความลับในการมีชีวิตชั่วนิรันดร์



The next day the monkeys set out to pick magic peaches, rare fruits and flowers. Everything was put on the stone benches and the stone table, with other magic food and wine. The monkeys led the Handsome Monkey King to the seat of honour and sat down below him. Each of them took turns to bring him wine and fruit, and they drank for a whole day.

**วันต่อมา** เหล่าฝูงลิงเริ่มออกเดินทางเก็บลูกท้อวิเศษ ผลไม้และดอกไม้หายาก ทุกอย่างถูกนำมาวางไว้บนม้านั่งและโต๊ะหินพร้อมกับอาหารและเหล้าวิเศษอื่นๆ ฝูงลิงพาราชาวานรผู้หล่อเหลาเข้านั่งและพากันนั่งลงเบื้องล่าง ลิงแต่ละตัวผลัดเปลี่ยนกันนำเหล้ากับผลไม้มาให้ราชวานร แล้ววันนั้น พวกเขาก็ดื่มกินกันตลอดทั้งวัน



**The** next morning the Handsome Monkey King went aboard the raft, pushed off hard, and floated off on the ocean waves. The other monkeys stood on the seashore, sad to see him go.

**เช้าวันรุ่งขึ้น** ราชาวานรผู้หล่อเหลาก้าวลงแพ ออกแรงถ่อให้แล่นออกจากฝั่ง แล้วล่องลอยไปในคลื่นมหาสมุทร ลิงตัวอื่นๆ ยืนบนชายฝั่งและรู้สึกเศร้าใจที่เห็นราชาวานรจากไป



**The** Handsome Monkey King on his raft was eager to find a teacher. Some days later the wind blew him to the shore of the Southern Continent.

**ฝ่าย**ราชาวนรผู้หล่อเหลาที่อยู่บนแพนั้นเล่า ก็กระตือรือร้นที่จะค้นหาอาจารย์ หลายวันผ่านไปกระแสลมพัดพาเขาไปยังชายฝั่งของผืนแผ่นดินใหญ่ทางด้านทิศใต้



**One day** the Handsome Monkey King reached the shores of the Southern Sea. He saw some people moving around. He went up to them and found they were busy fishing and making nets. When they saw him they were so scared that they dropped their baskets and nets and fled.

**วันหนึ่ง** ราชวานรได้มาถึงชายฝั่งทะเลใต้ เขาเห็นผู้คนกำลังเดินไปมา กัน ขวักไขว่ เขาจึงขึ้นไปหาคนพวกนั้น และพบว่าพวกเขา กำลังง่วนอยู่กับการจับปลาและสานอวนดักปลา เมื่อพวกนั้นเห็นเขาก็พากันตกใจกลัว จนทิ้งตะกร้ากับอวนแล้ววิ่งหนีไป



**The** Monkey King grabbed one of them who was a slow runner, took his clothes, and dressed himself in them so that he looked like a human. He swaggered towards the market place.

**ราชาวานร** ตะครุบตัวคนที่วิ่งหนีไม่ทันได้หนึ่งคน เขายึดเอาเสื้อผ้าของคนผู้นั้นแล้วแต่งองค์ทรงเครื่องจนดูละม้ายคล้ายมนุษย์ แล้วเขาก็เดินวางท่าไปที่ตลาด



**The** Handsome Monkey King was very clever. When he was with people he peered around and took an interest in everything. He soon learned to talk, walk and behave just like a human. He went to many towns and villages, and before he realized it eight or nine years had passed.

**ราชาวานร** ผู้หล่อเหลาช่างเฉลียวฉลาดเหลือเกิน เมื่ออยู่ร่วมกับมนุษย์ เขามองไปรอบๆ และสนใจสนอกสนใจในทุกสิ่งรอบตัว ในไม่ช้า เขาก็เรียนรู้ที่จะพูด เดิน และปฏิบัติตัวเยี่ยงมนุษย์ได้ เขาเดินทางไปยังเมืองและหมู่บ้านต่างๆ หลายต่อหลายแห่ง และก่อนที่เขาจะทันรู้ตัว เวลาก็ล่วงเลยไปถึง แปดเก้าปีแล้ว



**Although** he asked about immortal gods and Buddhas, the Monkey King was unable to meet one. He was very worried about this, and when one day he reached the Great Western Ocean he thought that there must be immortals on the other side of it. He made himself another raft and floated across the Western Ocean until he came to the Western Continent.

**แม้ว่า**เขาจะพยายามถามถึงเทพเจ้าและพระเจ้าทั้งหลาย แต่ราชาวานร ก็มิได้พบพานเลยแม้แต่องค์เดียว เขากลัดกลุ้มมาก จนกระทั่งวันหนึ่ง เขา ไปถึงมหาสมุทรตะวันตก เขารู้สึกว่าต้องมีเซียนอยู่อีกฟากฝั่งหนึ่งของ มหาสมุทร เขาจึงต่อแพขึ้นมาใหม่และลอยข้ามมหาสมุทรจนมาถึงทวีป ตะวันตก